

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 28.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 7. December 1860.

VENDREDI, 7 décembre 1860.

Gesetz vom 1. December 1860 über die Wahlen
zur Ständeverammlung.

Loi du 1^{er} décembre 1860 sur les élections pour
l'Assemblée des États.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Versammlung der Land-
stände;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Capitel I.

CHAPITRE I.

Von den Wählern.

Des électeurs.

Art. 1.

Art. 1.

Um Wähler zu sein ist es in Gemäßheit der
Verfassung erfordert, daß man

Pour être électeur, il faut, conformément à la
Constitution:

1° Luxemburger von Geburt oder naturalisirt
sei,

1° être Luxembourgeois de naissance ou être
naturalisé;

2° die bürgerlichen und politischen Rechte ge-
nieße,

2° jouir des droits civils et politiques;

3° volle 25 Jahre alt und

3° être âgé de 25 ans accomplis;

4° im Großherzogthum wohnhaft sei,

4° être domicilié dans le Grand-Duché;

5° an den Staatschoß die Summe von 30
Franken directer Steuern, Patentsteuer mit ein-
begriffen, entrichte.

5° verser au trésor de l'État la somme de 30
francs en contributions directes, patentes com-
prises.

I.

28

Die auf den directen Steuern ruhenden Zuschlagcentimes zu Gunsten der Gemeinden werden in den Wahlcensus nicht miteingerechnet.

Die Ergänzungs-Mobiliarsteuer zählt als Steuer desjenigen Jahres, in welchem die Rolle aufgestellt worden ist.

Art. 2.

Dem Ehemann werden die Steuern der mit ihm in Gütergemeinschaft lebenden Ehefrau, und dem Vater die seiner minderjährigen Kinder, wenn er den Genuß deren Güter hat, angerechnet.

Diese Steuern können denjenigen, welche der Ehemann und der Vater ihrerseits entrichten, beigehört werden.

Die Wittve kann ihre Steuern einem ihrer, mit ihr zusammenwohnenden Söhne oder Schwiegersöhne, den sie der Communalbehörde bezeichnet, zuwenden. — Diese Delegation ist jederzeit widerruflich.

Art. 3.

Die Steuern zählen dem Wähler nur in sofern als er den Census an Grundsteuer während des vorübergehenden Jahres, oder an directen Steuern jeder Art während der beiden vorübergehenden Jahre entrichtet hat. Der Zins vom Bergbau wird als Grundsteuer angesehen.

Nur der erbliche Besitzer unterliegt diesen Bedingungen nicht.

Beim Eigenthumswechsel von Immobilien zählen dem Erwerber zur Bildung des Wahlcensus die Steuern von dem Tage an, wo der Wechsel ein bestimmtes Datum erhalten hat.

Art. 4.

Der Wahlcensus wird nachgewiesen, entweder durch einen Auszug aus den Steuerrollen, oder durch die Quittungen des laufenden Jahres, oder durch die Mahnungszettel des Steuerempfängers.

Les centimes additionnels perçus sur les contributions directes au profit des communes, ne sont pas comptés pour former le cens électoral.

La contribution mobilière complémentaire compte comme contribution de l'année pendant laquelle le rôle en a été arrêté.

Art. 2.

Seront comptées au mari les contributions de la femme commune en biens, et au père celles de ses enfants mineurs, s'il a la jouissance de leurs biens.

Ces contributions pourront être jointes à celles que le mari et le père paient de leur chef.

La veuve peut déléguer ses contributions à l'un de ses fils ou gendres demeurant avec elle, qu'elle désignera à l'autorité communale. — Cette délégation est toujours révocable.

Art. 3.

Les contributions ne seront comptées à l'électeur qu'autant qu'il a payé le cens en impôt foncier, l'année antérieure, ou bien en impôts directs de quelque nature que ce soit, pendant chacune des deux années antérieures. Les redevances sur les mines sont assimilées à l'impôt foncier.

Le possesseur à titre successif est seul excepté de ces conditions.

En cas de mutation d'immeubles, les contributions dues à partir du jour où la mutation a acquis date certaine, sont comptées à l'acquéreur pour la formation du cens électoral.

Art. 4.

Le cens électoral sera justifié, soit par un extrait des rôles des contributions, soit par les quittances de l'année courante, soit par les avertissements du receveur des contributions.

Art. 5.

Es können weder Wähler sein, noch wählbar, die wegen Attentats gegen die Sittlichkeit Verurtheilten, und diejenigen, von welchen es bekannt ist, daß sie ein öffentliches Haus für Liederlichkeit und Unzucht halten.

Art. 5.

Ne peuvent être ni électeurs ni éligibles, les condamnés pour attentat aux mœurs, les individus notoirement connus comme tenant maison de débauche et de prostitution.

Capitel II.

Von den Wahllisten.

CHAPITRE II.

Des listes électorales.

Art. 6.

Die Liste der Wähler ist eine bleibende, vorbehaltlich der Ausstreichungen und Einschreibungen, welche bei der jährlichen Revision stattfinden können.

Art. 6.

La liste des électeurs est permanente, sauf les radiations et inscriptions qui peuvent avoir lieu lors de la révision annuelle.

Die Revision geschieht in Gemäßheit folgender Bestimmungen.

La révision sera faite conformément aux dispositions suivantes.

Art. 7.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen werden jedes Jahr vom 1. bis zum 15. April die Listen derjenigen Einwohner ihrer Gemeinden, welche nach gegenwärtigem Gesetze die Erfordernisse eines Wählers besitzen, durchsehen.

Art. 7.

Les collèges des bourgmestre et échevins feront tous les ans, du 1^{er} au 15 avril, la révision des listes des citoyens de leurs communes qui, d'après la présente loi, réunissent les conditions requises pour être électeurs.

Zu diesem Zweck wird ein vom Einnehmer als gleichlautend bescheinigtes und vom Controleur der directen Steuern geprüftes Duplicat der Rollen den Collegien der Bürgermeister und Schöffen vor dem 1. April übergeben; dieses Duplicat wird kostenfrei ertheilt.

Un double des rôles, certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur des contributions directes, sera remis à cet effet, avant le 1^{er} avril, aux collèges des bourgmestre et échevins; ce double sera délivré sans frais.

Art. 8.

Die genannten Collegien werden die Listen feststellen und dieselben am nächstfolgenden Sonntage anschlagen. Die Listen müssen zehn Tage lang angeschlagen bleiben und an die Einwohner, welche etwaige Einsprüche zu machen haben, die Aufforderung enthalten, sich deßhalb an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen binnen vierzehn Tagen von dem Datum des öffentlichen Anschlages, welcher den Tag, wo diese Frist abläuft, angeben muß, zu wenden.

Art. 8.

Lesdits collèges arrêteront les listes et les feront afficher pour le premier dimanche suivant. Elles resteront affichées pendant dix jours et contiendront invitation aux citoyens qui croiraient avoir des réclamations à former, de s'adresser à cet effet au collège des bourgmestre et échevins, dans le délai de quinze jours, à partir de la date de l'affiche, qui devra indiquer le jour où ce délai expire.

Dem Namen jedes Eingeschriebenen gegenüber muß die Liste enthalten: Ort und Tag der Geburt desselben, Tag dessen etwaiger Naturalisation, Angabe des Ortes, wo derselbe Steuern bis zum Betrage des Wahlcensus entrichtet, und der Art dieser Steuern mit Unterscheidung derselben in 1° Grundsteuer, 2° Mobiliarsteuer und 3° Patentsteuer.

Art. 9.

Wenn, in Vollziehung von Art. 7, die Gemeindeverwaltungen bei Durchsicht der Wahllisten die Namen von Wählern, welche auf der Liste des vorhergehenden Jahres stehen, streichen, so sind sie verbunden diese Wähler hiervon schriftlich und in deren Wohnung, spätestens 48 Stunden vom Tage der öffentlichen Anschlagung der Listen ab, zu benachrichtigen und denselben die Gründe dieser Streichung oder Weglassung anzugeben.

Art. 10.

Eine gleiche Benachrichtigung wird binnen 48 Stunden vom Tage des definitiven Schlusses der Liste ab an diejenigen auf die angeschlagene Liste Eingeschriebenen ergehen, deren Namen durch die Gemeindeverwaltung bei diesem definitiven Schlusse gestrichen worden sind.

Art. 11.

Diese Benachrichtigungen erfolgen kostenfrei durch einen Agenten der Communal-Polizei.

Art. 12.

Die Namen der Wähler, welche von den Gemeindeverwaltungen beim definitiven Schluß der Liste zugelassen, jedoch nicht auf die angeschlagene Liste gebracht worden sind, werden durch neue Anschläge, ebenfalls binnen 48 Stunden vom Tage dieses Schlusses ab, bekannt gemacht.

Der öffentliche Anschlag wird daran erinnern, daß etwaige Einsprüche beim Bezirksgerichte in Gemäßheit des Art. 16 vorgebracht werden können.

La liste contiendra, en regard du nom de chaque individu inscrit, le lieu et la date de sa naissance, la date de sa naturalisation, s'il y a lieu, l'indication des lieux où il paie des contributions, jusqu'à concurrence du cens électoral, et de la nature de ces contributions, en les distinguant en trois catégories, savoir: 1° la contribution foncière, 2° la contribution mobilière, 3° les patentes.

Art. 9.

Lorsque, en exécution de l'art. 7, les administrations communales, en procédant à la révision des listes électorales, rayeront les noms d'électeurs portés sur les listes de l'année précédente, elles seront tenues d'en avertir ces électeurs par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à compter du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation ou omission.

Art. 10.

Le même avertissement sera donné, dans les quarante-huit heures de la date de la clôture définitive de la liste, aux personnes portées sur la liste affichée et dont les noms seront rayés par les administrations communales lors de cette clôture définitive.

Art. 11.

Ces notifications seront faites sans frais par un agent de la police communale

Art. 12.

Les noms des électeurs qui auront été admis par les administrations communales lors de la clôture définitive de la liste, sans avoir été portés sur la liste affichée, seront publiés par nouvelles affiches, dans le même délai de quarante-huit heures à dater de cette clôture.

L'affiche rappellera que les réclamations, s'il y a lieu, peuvent être portées devant le tribunal de l'arrondissement, en se conformant à l'art. 16.

Art. 13.

Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist müssen die Listen, das durch die Einwohner beglaubigte und durch die Controleure geprüfte Duplicat der Rollen, sowie sämtliche Stücke, mittels welcher eingeschriebene Personen ihre Rechte nachgewiesen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen vierundzwanzig Stunden an das Districts-Commissariat eingesandt werden.

Ein Duplicat der Liste bleibt im Gemeindeg-Secretariat.

Die Abgabe der Listen wird durch ein Empfangsschreiben des Districts-Commissärs bescheinigt, welches dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen, binnen 24 Stunden nach Ankunft der Liste im Commissariat, übersandt wird. In einem besondern Register muß sofort Meldung davon geschehen.

Jeder kann die Listen, sowohl im Gemeindeg-Secretariate als im Districts-Commissariat, einsehen.

Auch kann jeder das Duplicat der Rollen und die andern oben erwähnten Stücke einsehen.

Der Districts-Commissär wird, eintretenden Falles, die Vertheilung der Wähler in Sectionen, gemäß Art. 23 dieses Gesetzes vornehmen.

Art. 14.

Die Districts-Commissäre werden darauf achten, daß die Vorstände der Ortsverwaltungen den Wählern, wenigstens acht Tage voraus, Einberufungsschreiben mit Angabe von Tag, Stunde und Local, wo die Wahl stattfinden soll, gegen Empfangsbescheinigung zuschicken.

Art. 15.

Wenn in Folge von Option, Todesfall, Entlassung oder sonst eine außerordentliche Wahl stattfindet, so dienen für die Einberufung der Wähler die gemäß obigen Artikeln aufgestellten Listen als Grundlage.

Art. 13.

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, les listes, le double des rôles certifié par les receveurs et vérifié par les contrôleurs, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, seront envoyés, dans les vingt-quatre heures, au commissariat de district.

Un double de la liste sera retenu au secrétariat de la commune.

La réception de la liste sera constatée par un récépissé délivré par le commissaire de district; ce récépissé sera transmis au collège des bourgmestre et échevins dans les vingt-quatre heures de l'arrivée de la liste au commissariat. Il en sera fait immédiatement mention dans un registre spécial.

Chacun pourra prendre inspection des listes tant au secrétariat de la commune qu'au commissariat de district.

Chacun pourra aussi prendre inspection du double des rôles et des autres pièces mentionnées ci-dessus.

Le commissaire de district fera la répartition des électeurs en sections, s'il y a lieu, conformément à l'art. 23 de la présente loi.

Art. 14.

Les commissaires de district veilleront à ce que les chefs d'administrations locales envoient, sous récépissé, au moins huit jours d'avance, des lettres de convocation aux électeurs, avec indication du jour, de l'heure et du local où l'élection aura lieu.

Art. 15.

Lorsqu'il y aura lieu à une élection extraordinaire, à cause d'option, de décès, de démission ou autrement, les listes dressées conformément aux articles précédents serviront de base pour la convocation des électeurs.

Art. 16.

Jeder unrechtmäßig Eingeschriebene, Beggelassene, Gestrichene oder in anderer Weise Verlegter, dessen Einspruch von der Gemeindeverwaltung nicht angenommen worden, kann sich an das Bezirksgericht wenden, indem er seiner Reclamation die Belegstücke beifügt.

Jeder im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte Stehende, sowie der von Amtswegen handelnde Districts-Commissär kann, spätestens zehn Tage nach dem Empfang der Liste im Districts-Commissariat, gegen jede unrechtmäßige Einschreibung oder Streichung beim Bezirksgericht Berufung einlegen. Der Appellant hat seinem Gesuche die Belegstücke beizufügen, sowie den Beweis, daß dasselbe durch ihn der beteiligten Partei notificirt worden ist, welche letztere zur Beantwortung desselben, vom Tage der Notification ab, zehn Tage Zeit hat.

Die Berufung geschieht mittels Declaration in der Gerichts-Ganzlei und ohne Kosten.

Der Notificationsact ist stempelfrei und wird gratis eingetragen; die Gebühren der Gerichtsvollzieher sind nach Art. 71, Nr. 1 und 2 des Decrets vom 18. Juni 1811 zu bestimmen.

In allen Fällen, wo die Berufung wegen unrechtmäßiger Streichung geschieht, muß der Appellant im Secretariat der Gemeinde, wo der Appellat seinen Wohnsitz hat, und zwar binnen 24 Stunden nach der Notification, eine Ausfertigung der auf die Berufung bezüglichen Stücke niederlegen.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen läßt sofort, in der für die Bekanntmachung der gewöhnlichen und nachträglichen Listen vorgeschriebenen Form, die Namen der wegen unrechtmäßiger Streichung Appellaten auf eine Zeit von acht Tagen anschlagen. Jeder kann die auf die Berufung bezüglichen Stücke im Gemeinde-Secretariat einsehen. Jeder im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte Stehende kann binnen acht

Art. 16.

Tout individu indûment inscrit, omis, rayé ou autrement lésé, dont la réclamation n'aurait pas été admise par l'administration communale, pourra s'adresser au tribunal de l'arrondissement, en joignant les pièces à l'appui de sa réclamation.

Tout individu jouissant des droits civils et politiques, ainsi que le commissaire de district agissant d'office, pourra, au plus tard dans les dix jours à partir de la réception de la liste au commissariat de district, interjeter appel au tribunal de l'arrondissement contre chaque inscription ou radiation indue. L'appelant joindra à sa réclamation les pièces à l'appui, ainsi que la preuve qu'elle a été par lui notifiée à la partie intéressée, laquelle aura dix jours pour y répondre, à partir de celui de la notification.

L'appel sera fait par déclaration au greffe, sans frais.

L'exploit de notification sera dispensé du droit de timbre et enregistré gratis, et les salaires des huissiers seront fixés d'après l'art. 71, n° 1 et 2 du décret du 18 juin 1811.

Dans tous les cas où l'appel sera formé du chef de radiation indue, l'appelant fera déposer au secrétariat de la commune où l'intimé a son domicile, et dans les vingt-quatre heures à partir de la notification, une expédition des pièces relatives à l'appel.

Le collège des bourgmestre et échevins fera immédiatement afficher, dans la forme prescrite pour la publication des listes ordinaires et des listes supplémentaires, les noms des intimés du chef de radiation indue. Les noms resteront affichés pendant huit jours. Chacun pourra prendre inspection des pièces relatives à l'appel, au secrétariat de la commune. Tout individu jouissant des droits civils et politiques pourra, dans les huit

Zagen nach dem Namensschlage sich an der Appellinstanz beteiligen.

Diese Intervention muß den Beteiligten notifiziert werden.

Art. 17.

Das Gericht verurteilt über diese Begehren, nachdem es sie in der Rechtskammer geprüft, binnen fünf Tagen nach dem Empfang, oder binnen fünf Tagen nach Ablauf der gegen die Reclamation eingeleiteten Opposition, wenn das Begehren gegen einen Dritten gerichtet ist. Die Entscheidungen werden motiviert und öffentlich erlassen.

Die Mittheilung aller Stücke geschieht an die beteiligten Parteien, welche es verlangen, oder an deren Bevollmächtigte, ohne Verabfolgung nach außen.

Die Entscheidungen werden sofort den beteiligten Parteien mit, zur nöthigen Berichtigung, dem Districts-Commissar notifiziert.

Alle Einsprüche und darauf bezüglichen Stücke können auf ungetempeltes Papier geschrieben werden und sind frei von der Einkassirung oder werden gratis eingekassirt; dasselbe gilt von den Urtheilen.

Art. 18.

Wegen der Entscheidungen des Gerichtes steht das Cassationsmittel zu.

Die beteiligten Parteien müssen dasselbe binnen fünf Tagen nach der Notifikation erheben.

Die Erklärung geschieht in Person oder durch einen Bevollmächtigten in der Gerichts-Kanzlei und die Stücke sind vor dem General-Staatsanwalt beim Cassationshofe einzureichen. Ihre Erhebung des Cassationsmittels wird binnen fünf Tagen konstatirt, gegen den es gerichtet ist, notifiziert.

Auch der Districts-Commissar kann binnen zehn Tagen von der Entscheidung des Gerichtes ob das Cassationsmittel erheben.

Die letztbaltige Erklärung geschieht durch den Districts-Commissar oder seinen Delegirten in

jours à dater de l'affiche des noms, intervenir dans l'instance d'appel.

L'intervention sera notifiée aux intéressés.

Art. 17.

Le tribunal statuera sur ces demandes, après les avoir examinées en chambre du conseil, dans les cinq jours après leur réception, ou dans les cinq jours après l'expiration du délai d'opposition à la réclamation, si la demande est faite contre un tiers. Les décisions seront motivées et rendues publiquement.

La communication de toutes les pièces sera donnée, sans déplacement, aux parties intéressées qui le requerront, ou à leurs fondés de pouvoir.

Les décisions seront immédiatement notifiées aux parties intéressées et au commissaire de district, pour faire les rectifications nécessaires.

Toutes les réclamations et tous les actes y relatifs pourront être sur papier libre et seront dispensés de l'enregistrement ou enregistrés gratis. Il en sera de même des jugements.

Art. 18.

Le recours en cassation sera ouvert contre les décisions du tribunal.

Les parties intéressées devront se pourvoir dans le délai de cinq jours après la notification.

La déclaration sera faite en personne ou par fondé de pouvoir, au greffe du tribunal, et les pièces seront envoyées immédiatement au procureur général près la cour de cassation. Le pourvoi sera notifié dans les cinq jours à celui contre lequel il est dirigé.

Le commissaire de district pourra de même se pourvoir en cassation, dans le délai de dix jours, à partir de la décision du tribunal.

La déclaration du pourvoi sera faite en personne par le commissaire de district, ou son dé

der Gerichts-Canzlei, und die Stücke werden sofort dem General-Statsanwalte beim Obergericht zugefandt. Das ergriffene Cassationsmittel wird binnen fünf Tagen der beteiligten Partei notificirt. In diesem Fall ist der Notificationsact stempelfrei und wird gratis eingestrichelt; die Gebühren der Gerichtsvollzieher sind nach Art. 71, Nr. 1 und 2 des Decrets vom 13. Juni 1811 zu bestimmen.

Das Verfahren ist summarisch, geht allen andern Sachen vor und geschieht ohne Stempel-, Einregistrierungs-, Straf- und Entschädigungskosten.

Zur Fall der Cassation wird vom Gerichtshof in der Sache selbst entschieden.

Art. 19.

Im Districts-Commissariat werden die jährlichen Listen und die Berichtigungen allen, welche Abschrift davon nehmen wollen, mitgetheilt.

Art. 20.

Die Einnehmer der directen Steuern sind gehalten jeder auf der Rolle stehenden Person, den ihre Steuern betreffenden Auszug, und jedem gemäß Art. 16 Qualificirten, alle negativen Bescheinigungen und Auszüge aus den Steuerrollen, auf stempelfreies Papier und gegen eine Gebühr von 10 Centimes für jeden den nämlichen Besteuereten betreffenden Rollenauszug, auszustellen.

Capitel III.

Von den Wahlcollegien.

Art. 21.

Die Wahlcollegien dürfen sich nicht mit andern Gegenständen, als mit der Wahl der Deputirten beschäftigen.

Art. 22.

Die ordentliche Versammlung der Wahlcollegien behufs Ersetzung der austretenden Abgeordneten findet am zweiten Dinstage des Monats Juni statt.

légué, au greffe du tribunal, et les pièces seront envoyées immédiatement au procureur-général près la cour supérieure de justice. Le pourvoi sera notifié dans les cinq jours à la partie intéressée. L'exploit sera, dans ce cas, dispensé du droit de timbre et enregistré gratis, et les salaires des huissiers seront fixés d'après l'art. 71, n^{os} 1 et 2, du décret du 18 juin 1811.

Il sera procédé sommairement, et toutes affaires cessantes, avec exemption des frais de timbre, d'enregistrement, d'amende et d'indemnité.

S'il y a cassation, la Cour statuera au fond.

Art. 19.

Il sera donné au commissariat de district, communication des listes annuelles et des rectifications à tous ceux qui voudront en prendre copie.

Art. 20.

Les percepteurs des contributions directes sont tenus de délivrer sur papier libre et moyennant une rétribution de 10 centimes par extrait de rôle concernant le même contribuable, à toute personne portée au rôle, l'extrait relatif à ses contributions, et à tout individu qualifié comme il est dit à l'art. 16, tout certificat négatif ou tout extrait des rôles des contributions.

CHAPITRE III.

Des collèges électoraux.

Art. 21.

Les collèges électoraux ne peuvent s'occuper d'autres objets que de l'élection des députés.

Art. 22

La réunion ordinaire des collèges électoraux, pour pourvoir au remplacement des députés sortants, a lieu le deuxième mardi du mois de juin.

Das Wahlgeschäft beginnt um zehn Uhr Vormittags.

Art. 23.

Die Wähler versammeln sich im Hauptorte des Cantons, in welchem sie ihren wirklichen Wohnsitz haben.

Sie können sich nicht durch andere vertreten lassen.

Sie vereinigen sich zu einer einzigen Versammlung, wenn ihre Anzahl 300 nicht übersteigt.

Sind mehr als 300 Wähler, so wird das Wahlcollegium in Sectionen getheilt, deren jede nicht unter 150 betragen darf und nach Gemeinden oder Gemeindeabtheilungen, welche sich zunächst gelegen sind, gebildet wird.

Jeder Section wird ein besonderes Local angewiesen. Wenn die Zahl der Sectionen es erfordert, können deren zwei, keinen Falls aber mehr als drei, in den Räumen des nämlichen Gebäudes versammelt werden.

Jede Section nimmt direct an der vom Collegium vorzunehmenden Wahl der Deputirten Theil.

Die Wahl geschieht durch Stimmzettel.

Jeder, welcher am Tage der Wahl durch Annehmen, Tragen, Aufpflanzen oder Anschlagen eines Zeichens der Vereinigung, oder auf irgend eine andere Weise Unordnung oder tumultuarische Zusammenrottungen verursacht hat, wird mit einer Geldbuße von 50 bis 500 Franken, oder im Falle der Zahlungsunfähigkeit, mit Gefängnis von 6 Tagen bis zu einem Monat bestraft.

Art. 24.

In den Hauptorten der Cantone Luxemburg und Diekirch führen die Präsidenten der Bezirksgerichte, in allen andern Cantons-Hauptorten die Friedensrichter, und in Ermangelung dieser Magistratspersonen, deren Stellvertreter den Vorfall in dem Hauptbureau.

Scrutatoren sind die beiden jüngsten Mitglieder des Gemeinderathes des Hauptortes.

I.

Les opérations électorales commenceront à dix heures du matin.

Art. 23.

Les électeurs se réunissent au chef-lieu du canton dans lequel ils ont leur domicile réel.

Ils ne peuvent se faire remplacer.

Ils se réunissent en une seule assemblée, si leur nombre n'excède pas 300.

Lorsqu'il y a plus de 300 électeurs, le collège est divisé en sections, dont chacune ne peut pas être moindre de 150, et sera formée par communes ou fractions de communes les plus voisines entre elles.

Il sera assigné à chaque section un local distinct. L'on pourra, si le nombre des sections l'exige, en convoquer deux, mais en aucun cas plus de trois, dans des salles faisant partie d'un même bâtiment.

Chaque section concourt directement à la nomination des députés que le collège doit élire.

L'élection a lieu par bulletin de liste.

Tout individu qui, le jour de l'élection, aura causé du désordre ou provoqué des rassemblements tumultueux, soit en acceptant, portant, arborant ou affichant un signe de ralliement, soit de toute autre manière, sera puni d'une amende de 50 à 500 francs, et, en cas d'insolvabilité, d'un emprisonnement de six jours à un mois.

Art. 24.

Dans les chefs-lieux des cantons de Luxembourg et de Diekirch, les présidents des tribunaux d'arrondissement, dans tous les autres chefs-lieux de canton, les juges de paix, à défaut de ces magistrats, ceux qui les remplacent dans leurs fonctions, président le bureau principal.

Les deux plus jeunes conseillers communaux du chef-lieu sont scrutateurs.

Gibt es mehrere Sectionen, so führt den Vorsitz der zweiten und der folgenden in den Cantonen Luxemburg und Diekirch einer der Richter oder Ergänzungsrichter, in den andern Cantonen der Stellvertreter der Friedensrichter, nach Rangordnung dieser Beamten. In Ermangelung von Stellvertretern der Friedensrichter präsidiren statt ihrer in den Sectionen, worin sie den Vorsitz hätten führen sollen, die von den Friedensrichtern zu bezeichnenden Personen.

Zu Scrutatoren in den Sectionsbüreau werden die Bürgermeister und Gemeinderathsmitglieder der Gemeinden, aus welchen die Section gebildet ist, berufen.

Wenigstens fünfzehn Tage vor der Wahl wird das mit dem betreffenden Dienstzweige beauftragte Mitglied der Regierung den Präsidenten der Bezirksgerichte in den Cantonen Luxemburg und Diekirch, und den Friedensrichtern in den andern Cantonen eine Liste übersenden, in welcher für jede Wahlsection Name, Wohnort und Alter der Bürgermeister und Gemeinderathsmitglieder der diese Section bildenden Gemeinden angegeben sind. Die Einschreibung geschieht nach dem Alter, anzujungen mit den Jüngsten.

Niemand darf Scrutator oder Secretär sein, wenn er nicht Wähler ist.

Der Präsident des Bezirksgerichtes in den Cantonen Luxemburg und Diekirch, die Friedensrichter in den andern Cantonen rufen wenigstens zehn Tage vor der Wahl die Präsidenten der Sectionen zusammen; diese fordern unverzüglich die an der Spitze der Liste stehenden Beamten auf sich am Tage der Wahl als Scrutatoren einzufinden, nämlich die beiden ersten als Titulare, die beiden nächstfolgenden als Stellvertreter.

Der also als Titular oder als Stellvertreter bezeichnete Scrutator ist im Verhinderungsfalle verbunden den Präsidenten der Section binnen 48 Stunden davon zu benachrichtigen.

S'il y a plusieurs sections, la seconde et les suivantes sont présidées, dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch, par l'un des juges ou juges-suppléants, dans les autres cantons, par le suppléant des juges de paix, suivant le rang de ces magistrats; à défaut de suppléants des juges de paix, les sections qu'ils auraient été appelés à présider, le seront par les personnes à désigner par les juges de paix.

Sont appelés aux fonctions de scrutateurs, dans les bureaux de section, les bourgmestres et les membres des conseils communaux des communes formant chaque section.

Quinze jours au moins avant l'élection, le membre du Gouvernement chargé du service afférent, transmettra aux présidents des tribunaux d'arrondissement, dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch et aux juges de paix dans les autres cantons, une liste indiquant, pour chaque section électorale, le nom, le domicile et l'âge des bourgmestres et des membres des conseils communaux des communes composant cette section. L'inscription sera faite d'après l'âge, en commençant par les plus jeunes.

Nul ne peut remplir les fonctions de scrutateur ou de secrétaire, s'il n'est électeur.

Le président du tribunal, dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch, dans les autres cantons, les juges de paix, dix jours au moins avant l'élection, convoqueront les présidents des sections; ceux-ci inviteront sans délai les fonctionnaires portés en tête de la liste, à venir au jour de l'élection remplir les fonctions de scrutateurs, savoir, les deux premiers inscrits, comme titulaires, et les deux qui suivent ceux-ci, comme suppléants.

Le scrutateur ainsi désigné comme titulaire ou comme suppléant, sera tenu, en cas d'empêchement, d'en informer, dans les quarante-huit heures, le président de la section.

Die Zusammensetzung der Büreaux wird wenigstens drei Tage vor der Wahl bekannt gemacht.

Wenn zu der für die Wahl festgesetzten Stunde nicht alle Scrutatoren zugegen sind, so wird der Präsident das Bureau von Amtswegen aus den Anwesenden, unter Beobachtung der vorangehenden Bestimmungen ergänzen.

Den Secretär ernennt jedes Bureau aus den anwesenden Wählern.

Art. 25.

Der Präsident des Collegiums oder der Section hat allein die Polizei der Versammlung. Nur die Wähler wohnen derselben bei. Sie dürfen nicht bewaffnet darin erscheinen.

Ohne Ersuchen des Präsidenten darf keine bewaffnete Gewalt, weder im Sitzungssale, noch an den Zugängen des Versammlungsortes aufgestellt werden. Die Civilbehörden und Militär-Commandanten sind verpflichtet seinem Ersuchen Folge zu leisten.

Das Bureau entscheidet vorläufig über das Geschäft des Collegium oder der Section. Alle Einsprüche, sowie die motivirte Entscheidung des Bureau werden zu Protokoll geführt. Die auf die Einsprüche bezüglichen Wahlzettel und Stücke werden von den Mitgliedern des Bureau und dem Reclamanten paraphirt und dem Protokoll beigelegt.

Bei Eröffnung der Sitzung liest der Secretär oder ein Scrutator die Artikel 24 bis einschließlich 37 dieses Gesetzes laut vor. Ein Exemplar desselben wird in jedem Bureau aufgelegt.

Wer, ohne Wähler oder Mitglied eines Bureau zu sein, während des Wahlgeschäftes das Local einer der Sectionen betritt, kann mit einer Geldbuße von 50 bis 500 Franken bestraft werden.

Wenn in dem Locale, wo die Wahl stattfindet, einer oder mehrere der Anwesenden Zeichen der Billigung oder Mißbilligung geben, oder in ir-

La composition des bureaux sera rendue publique trois jours au moins avant l'élection.

Si, à l'heure fixée pour l'élection, tous les scrutateurs ne sont pas présents, le président complètera le bureau d'office parmi les présents, en se conformant aux dispositions qui précèdent.

Le secrétaire sera nommé par chaque bureau parmi les électeurs présents.

Art. 25.

Le président du collège ou de la section a seul la police de l'assemblée. Les électeurs seuls y assistent. Ils ne peuvent s'y présenter en armes.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans la salle des séances ni aux abords du lieu où se tient l'assemblée. Les autorités civiles et les commandants militaires sont tenus d'obéir à ces réquisitions.

Le bureau prononce provisoirement sur les opérations du collège ou de la section. Toutes les réclamations sont insérées au procès-verbal, ainsi que la décision motivée du bureau. Les pièces ou bulletins relatifs aux réclamations, sont paraphés par les membres du bureau et le réclamant, et sont annexés au procès-verbal.

A l'ouverture de la séance, le secrétaire ou l'un des scrutateurs donnera lecture à haute voix des articles 24 à 37 inclus de la présente loi, dont un exemplaire sera déposé sur chaque bureau.

Quiconque, n'étant ni électeur ni membre d'un bureau, entrera pendant les opérations électorales dans le local de l'une des sections, pourra être puni d'une amende de 50 à 500 francs.

Lorsque dans le local où se fait l'élection, l'un ou plusieurs des assistants donneront des signes publics, soit d'approbation, soit d'improbation,

gend einer Weise Tumult erregen, wird sie der Präsident zur Ordnung rufen. Fahren dieselben fort, so wird der Ordnungsruf im Protokoll erwähnt, und auf Vorlage desselben werden die Uebertreter zu einer Geldbuße von 50 bis 500 Fr. bestraft.

Jede Vertheilung oder Vorzeigung von ehrenrührigen oder anonymen Schriften oder Drucksachen, Schmähchriften oder Caricaturen im Local, wo die Wahl stattfindet, ist bei einer Geldbuße von 50 bis 500 Franken verboten.

Den Präsidenten liegt es ob, die nöthigen Maßregeln zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Ruhe an den Zugängen der Sectionen und des Gebäudes, wo die Wahl stattfindet, zu ergreifen.

Gegenwärtiger Artikel und die Artikel 27, 28, 31, 33, 36 und 41 sind in großen Buchstaben an der Thüre des Saales anzuhängen.

Art. 26.

Niemand kann zum Stimmen zugelassen werden, wenn er nicht auf die im Saale angeschlagene und dem Präsidenten übergebene Liste eingetragen ist.

Doch ist das Bureau verpflichtet den Einspruch aller derjenigen zuzulassen, welche mit einer Entscheidung der zuständigen Behörde erscheinen, woraus hervorgeht, daß sie selbst zu diesem Collegium gehören, oder daß andere nicht dazu gehören.

Jeder Wähler, welcher Mitglied eines Bureau ist, stimmt in der Section, wo er fungirt.

Art. 27.

Der Aufruf der Wähler geschieht, indem bei der ersten Abstimmung mit den zunächst liegenden und bei der zweiten mit den entlegensten Gemeinden angefangen wird.

Jeder aufgerufene Wähler übergibt seinen geschriebenen und verschlossenen Wahlzettel dem Präsidenten, welcher denselben in eine mit zwei

ou exciteront du tumulte de quelque manière que ce soit, le président les rappellera à l'ordre. S'ils continuent, il sera fait mention de l'ordre dans le procès-verbal, et sur l'exhibition qui en sera faite, les délinquants seront punis d'une amende de 50 à 500 francs.

Toute distribution ou exhibition d'écrits ou d'imprimés injurieux ou anonymes, de pamphlets ou de caricatures dans le local où se fait l'élection, est interdite sous peine d'une amende de 50 à 500 francs.

Les présidents sont chargés de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la tranquillité aux abords des sections et de l'édifice où se fait l'élection.

Le présent article et les articles 27, 28, 31, 33, 36 et 41 seront affichés à la porte de la salle en gros caractères.

Art. 26.

Nul ne pourra être admis à voter, s'il n'est inscrit sur la liste affichée dans la salle et remise au président.

Toutefois le bureau sera tenu d'admettre la réclamation de tous ceux qui se présenteraient munis d'une décision de l'autorité compétente, constatant qu'ils font partie de ce collège, ou que d'autres n'en font pas partie.

Tout électeur, membre d'un bureau, votera dans la section où il siège.

Art. 27.

L'appel des électeurs sera fait en commençant, au premier scrutin, par ceux des communes les plus rapprochées, et au second, par ceux des communes les plus éloignées.

Chaque électeur, après avoir été appelé, remet son bulletin écrit et fermé au président, qui le dépose dans une boîte à deux serrures, dont les

Schließern versehene Riste legt, deren Schlüssel, der eine dem Präsidenten, der andere dem ältesten Scrutator, übergeben werden.

Art. 28.

Der vor dem Präsidenten und den Scrutatoren stehende Tisch muß so gestellt sein, daß während des Stimmzählens die Wähler um denselben herumgehen oder wenigstens an denselben herantreten können.

Art. 19.

Der Name jedes Stimmenden wird auf zwei Listen, deren eine von einem der Scrutatoren, die andere von dem Secretär geführt wird, eingeschrieben.

Jeder Scrutator hält eine Liste, auf welche er nach und nach, dem Namen jeder Person gegenüber, die Stimmen einträgt, welche dieselbe erhält.

Art. 30.

Hierauf werden die Wähler, welche nicht gegenwärtig waren, von Neuem aufgerufen.

Nach Beendigung dieses Geschäftes wird die Abstimmung für geschlossen erklärt.

Art. 31.

Vor dem Eröffnen der Stimmzettel wird die Zahl derselben geprüft. Hierauf nimmt einer der Scrutatoren nach und nach jeden Stimmzettel, entfaltet denselben und übergibt ihn dem Präsidenten, welcher ihn laut vorliest und dem andern Scrutator überreicht.

Das Ergebnis jeder Abstimmung wird sofort veröffentlicht.

Art. 32.

In den aus mehreren Sectionen bestehenden Collegien geschieht das Eröffnen der Stimmzettel in jeder Section.

Das Ergebnis wird durch das Bureau festgesetzt und unterzeichnet.

clefs seront remises, l'une au président, et l'autre au plus âgé des scrutateurs.

Art. 28.

La table placée devant le président et les scrutateurs sera disposée de telle sorte que les électeurs puissent circuler à l'entour ou du moins y avoir accès, pendant le dépouillement du scrutin.

Art. 29.

Le nom de chaque votant sera inscrit sur deux listes, l'une tenue par l'un des scrutateurs et l'autre par le secrétaire.

Chaque scrutateur tient une liste sur laquelle il porte successivement, en regard du nom de chaque personne, les suffrages qu'elle obtient.

Art. 30.

Il sera fait alors un réappel des électeurs qui n'étaient pas présents.

Ces opérations achevées, le scrutin est déclaré fermé.

Art. 31.

Le nombre des bulletins sera vérifié avant le dépouillement. Ensuite un des scrutateurs prendra successivement chaque bulletin, le dépliera, le remettra au président, qui en fera lecture à haute voix et le passera à un autre scrutateur.

Le résultat de chaque scrutin est immédiatement rendu public.

Art. 32.

Dans les collèges divisés en plusieurs sections, le dépouillement du scrutin se fait dans chaque section.

Le résultat en est arrêté et signé par le bureau.

Dasselbe wird sofort durch die Mitglieder des Bureau jeder Section dem Hauptbureau überbracht, welches in Gegenwart der Versammlung die allgemeine Zählung der Stimmen vornimmt.

Art. 33.

Die Stimmzettel, in welchen sich der Stimrende zu erkennen gibt, sind nichtig; ebenso diejenigen, welche nicht mit der Hand auf weißes Papier geschrieben sind.

Art. 34.

Bei Feststellung der Zahl der Stimmentenden werden die nichtigen Stimmzettel nicht mitgezählt.

Art. 35.

Gültig sind die Stimmzettel, welche mehr oder weniger Namen, als vorgeschrieben, enthalten. Die letzten über die vorgeschriebene Zahl hinausgehenden Namen zählen nicht.

Art. 36.

Nichtig sind alle Stimmen, welche keine hinreichende Bezeichnung enthalten.

Das Bureau entscheidet darüber, wie in allen andern Fällen, vorbehaltlich des Einspruchs.

Art. 37.

Niemand ist bei der ersten Abstimmung gewählt, wenn er nicht über die Hälfte der Stimmen hat.

Art. 38.

Wenn alle im Canton zu wählenden Deputirten nicht bei der ersten Abstimmung gewählt worden sind, so stellt das Bureau eine Liste derjenigen Personen auf, welche die meisten Stimmen erhalten haben.

Diese Liste enthält zweimal so viele Namen, als noch Deputirte zu wählen sind.

Nur diesen Candidaten können die Stimmen gegeben werden.

Il est immédiatement porté, par les membres du bureau de chaque section, au bureau principal, qui fait, en présence de l'assemblée, le recensement général des votes.

Art. 33.

Les bulletins dans lesquels le votant se ferait connaître, sont nuls, ainsi que ceux qui ne sont pas écrits à la main sur papier blanc.

Art. 34.

Les bulletins nuls n'entrent point en compte pour fixer le nombre des votants.

Art. 35.

Sont valides les bulletins qui contiennent moins ou plus de noms qu'il n'est prescrit. Les derniers noms formant l'excédant ne comptent pas.

Art. 36.

Sont nuls tous les suffrages qui ne portent pas une désignation suffisante.

Le bureau en décide comme dans tous les autres cas, sauf réclamation.

Art. 37.

Nul est élu au premier tour de scrutin, s'il ne réunit plus de la moitié des voix.

Art. 38.

Si tous les députés à élire dans le canton n'ont pas été nommés au premier tour de scrutin, le bureau fait une liste des personnes qui ont obtenu le plus de voix.

Cette liste contient deux fois autant de noms qu'il y a encore de députés à élire.

Les suffrages ne peuvent être donnés qu'à ces candidats.

Die Wahl geschieht nach Stimmenmehrheit.

Bei Stimmengleichheit wird der Älteste vorgezogen.

Zwischen der ersten Abstimmung und der Ballotage wird ein Zwischenraum von wenigstens einer halben Stunde eingehalten.

Art. 39.

Die Mitglieder des Hauptbüreau nehmen während der Sitzung ein Protokoll über die Wahl auf und senden dasselbe binnen drei Tagen direct an das mit dem betreffenden Dienstzweige beauftragte Mitglied der Regierung. Eine durch die Mitglieder des Büreau als gleichlautend bescheinigte Ausfertigung dieses Protokolls verbleibt in den Cantonen Luxemburg und Diekirch der Kanzlei des Bezirksgerichtes, in den andern Cantonen der Kanzlei der Friedensgerichte; eine andere Ausfertigung wird dem Districts-Commissär zugesandt.

Art. 40.

Nach vollendeter Stimmzählung werden die Wahlzettel in Gegenwart der Versammlung verbrannt, mit Ausnahme der bestrittenen Zettel, welche gemäß Art. 25 aufzubewahren sind.

Art. 41.

Das mit dem betreffenden Dienstzweige beauftragte Mitglied der Regierung wird jedem der Gewählten einen Auszug aus dem Protokoll der Wahlversammlung zusenden.

Art. 42.

Die Ständerversammlung allein entscheidet, insofern es ihre Mitglieder betrifft, über die Gültigkeit der Geschäfte der Wahlversammlungen.

Capitel IV.

Von den Wählbaren.

Art. 43.

Um für die Ständerversammlung wählbar zu sein, ist in Gemäßheit der Verfassung (Art. 52) erfordert, daß man

La nomination a lieu à la pluralité des voix.

S'il y a parité de votes, le plus âgé sera préféré.

Il y aura au moins une demi-heure d'intervalle entre le premier scrutin et le scrutin de ballotage.

Art. 39.

Les membres du bureau principal rédigeront un procès-verbal de l'élection, séance tenante, et l'adresseront directement au membre du Gouvernement chargé du service afférent, dans le délai de trois jours. Il en restera une expédition certifiée conforme par les membres du bureau, dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch, au greffe des tribunaux d'arrondissement, dans les autres cantons, au greffe des justices de paix; il en sera également adressé une aux commissaires de district.

Art. 40.

Après le dépouillement, les bulletins seront brûlés en présence de l'assemblée, sauf les bulletins contestés qui seront conservés conformément à l'art. 25.

Art. 41.

Le membre du Gouvernement chargé du service afférent fera adresser un extrait du procès-verbal de l'assemblée électorale à chacun des élus.

Art. 42.

L'Assemblée des États prononce seule sur la validité des opérations des assemblées électorales, en ce qui concerne ses membres.

CHAPITRE IV.

Des éligibles.

Art. 43.

Pour être éligible à l'Assemblée des États, il faut, conformément à la Constitution (art. 52):

1° Luxemburger von Geburt sei, oder die Naturalisation erhalten habe;

2° die bürgerlichen und politischen Rechte genieße;

3° volle 25 Jahre alt, und

4° im Großherzogthum Luxemburg wohnhaft sei;

5° sich in keinem der Unvereinbarkeits- oder Unfähigkeitsfälle befinde, welche die Verfassung vorseht, wie folgt:

„Weder Wähler noch wählbar können sein:

„1° die zu Leibes- oder entehrenden Strafen Verurtheilten;

„2° die wegen Diebstahls, Brellerei oder Mißbrauch des Vertrauens Verurtheilten;

„3° diejenigen, welche aus einer öffentlichen Armen-Anstalt Unterstützungen erhalten;

„4° diejenigen, welche sich in erklärtem Falliment befinden, die Bankrottirten und Interdicirten, und diejenigen, welchen ein gerichtlicher Beistand gegeben ist.“ (Art. 53 der Verfassung.)

„Das Mandat eines Deputirten ist unvereinbar mit den Functionen:

„1° eines Regierungs-Mitgliedes;

„2° eines Mitgliedes des öffentlichen Ministerium;

„3° eines Mitgliedes der Rechnungskammer;

„4° eines Districts-Commissärs;

„5° eines Staatseinkommers oder rechnungspflichtigen Staatsbeamten;

„6° einer Militärperson unter dem Range eines Hauptmannes.

„Der in einem Incompatibilitäts-Falle befindliche Beamte hat das Recht, zwischen dem ihm anvertrauten Mandate und seinen Functionen zu wählen.“ (Art. 54 der Verfassung.)

Die im Art. 5 ausgesprochenen Unfähigkeiten sind anwendbar auf die Wählbaren.

1° être Luxembourgeois de naissance ou avoir obtenu la naturalisation;

2° jouir des droits civils et politiques;

3° être âgé de 25 ans accomplis;

4° être domicilié dans le Grand-Duché de Luxembourg;

5° n'être dans aucun des cas d'incompatibilité et d'incapacité prévus dans la Constitution comme suit:

« Ne peuvent être ni électeurs ni éligibles:

» 1° les condamnés à des peines afflictives ou infamantes;

» 2° ceux qui ont été condamnés pour vol, escroquerie ou abus de confiance;

» 3° ceux qui obtiennent des secours d'un établissement de bienfaisance publique;

» 4° ceux qui sont en état de faillite déclarée, les banqueroutiers et interdits, et ceux auxquels il a été nommé un conseil judiciaire. » (Art. 53 de la Constitution.)

« Le mandat de député est incompatible:

» 1° avec les fonctions de membre du Gouvernement;

» 2° avec celles de magistrat du parquet;

» 3° avec celles de membre de la chambre des comptes;

» 4° avec celles de commissaire de district;

» 5° avec celles de receveur ou agent comptable de l'État;

» 6° avec les fonctions militaires au-dessous du grade de capitaine.

» Les fonctionnaires se trouvant dans un cas d'incompatibilité ont le droit d'opter entre le mandat leur confié et leurs fonctions. » (Art. 54 de la Constitution.)

Les incapacités prononcées par l'art. 5 sont applicables aux éligibles.

Art. 44.

Das Mandat eines Deputirten ist unvereinbar mit den Functionen eines Mitgliedes des Staatsrathes, eines Regierungsrathes, der Religionsdiener, welche als solche vom Staate besoldet werden, und mit denen der Gemeinde-Schullehrer.

Art. 45.

Der Vater und der Sohn, der Schwiegervater und der Schwiegersohn können nicht zugleich Mitglieder der Ständeversammlung sein. Werden sie zusammen gewählt, so wird dem Vater oder dem Schwiegervater der Vorzug gegeben.

Art. 46.

Der von mehreren Cantonen gewählte Deputirte ist verbunden binnen drei Tagen nach der Prüfung seiner Vollmacht der Ständeversammlung seine Option zu erklären. In Ermangelung der Option innerhalb dieser Frist wird durch das Loos entschieden, welchem Canton der Deputirte angehört.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 47.

Im Falle der Erledigung durch Option, Todesfall, Entlassung oder auf andere Weise, wird das Wahlcollegium, welches die Erledigung zu ergänzen hat, spätestens innerhalb fünfzehn Tage einberufen.

Art. 48.

Wenn die Stände versammelt sind, hat ihre Versammlung allein das Recht die Entlassung ihrer Mitglieder anzunehmen. Sind die Stände nicht versammelt, so kann die Entlassung dem mit dem betreffenden Dienstzweige beauftragten Mitglieder der Regierung notificirt werden.

Art. 49.

Die Ständeversammlung wird in Gemäßheit der Verfassung (Art. 56) nach Deputirten-Serien in hiernächst bestimmter Ordnung erneuert.

I.

Art. 44.

Le mandat de député est incompatible avec les fonctions de membre du Conseil d'Etat, de conseiller de Gouvernement, de ministre des cultes salariés comme tels par l'Etat et avec celles d'instituteurs communaux.

Art. 45.

Le père et le fils, le beau-père et le gendre ne peuvent siéger conjointement à l'Assemblée des Etats; dans le cas où ils seraient élus ensemble, la préférence est accordée au père ou au beau-père.

Art. 46.

Le député élu par plusieurs cantons sera tenu de déclarer son option à l'Assemblée des Etats, dans les trois jours qui suivront la vérification des pouvoirs. A défaut d'option dans ce délai, il sera décidé par la voie du sort à quel canton le député appartiendra.

Dispositions générales.

Art. 47.

En cas de vacance par option, décès, démission ou autrement, le collège électoral qui doit pourvoir à la vacance sera réuni dans la quinzaine au plus tard.

Art. 48.

Lorsque l'Assemblée des Etats est réunie, elle a seule le droit de recevoir la démission de ses membres. Lorsqu'elle n'est pas réunie, la démission peut être notifiée au membre du Gouvernement chargé du service afférent.

Art. 49.

L'Assemblée des Etats est renouvelée, conformément à la Constitution (art. 56), par série de députés, dans l'ordre déterminé ci-après.

Der Austritt der Hälfte der Mitglieder der Ständeverammlung findet 1863 statt; das Mandat eines Deputirten hört sofort nach der Erneuerung auf.

Art. 50.

Die Ständeverammlung wird nach Canton-Serien erneuert.

Die eine Serie begreift die Deputirten der Cantone Capellen, Clervaux, Diekirch, Grevenmacher, Luxemburg (Stadt), Redingen und Vianden.

Die andere Serie begreift die Deputirten der Cantone Echternach, Esch an der Alzette, Luxemburg (Land), Mersch, Remich und Wiltz.

Art. 51.

Die Serien werden in der Ständeverammlung in einer der ersten Sitzungen der dritten ordentlichen Session durchs Loos bezeichnet.

Die zuerst aus der Urne hervorgehende Serie bestimmt die zur ersten Erneuerung gehörigen Deputirten.

Die im Jahr 1859 stattgehabte Ziehung ist beibehalten.

Art. 52.

Die im vorigen Artikel festgestellte Ordnung wird für die Reihenfolge der spätern Erneuerungen beibehalten.

Diese Ordnung wird ebenfalls nach einer gänzlichen Erneuerung der Ständeverammlung in Folge einer Auflösung derselben beobachtet.

Art. 53.

Dasjenige Mitglied der Versammlung, welches die austretende Serie aus der Urne ziehen soll, wird durch das Loos bezeichnet.

La sortie de la moitié des membres de l'Assemblée aura lieu en 1863; le mandat de député cesse aussitôt après le renouvellement.

Art. 50.

L'Assemblée des États est renouvelée par série de cantons.

L'une des séries comprend les députés des cantons de Capellen, Clervaux, Diekirch, Grevenmacher, Luxembourg-ville, Redange et Vianden.

L'autre série comprend les députés des cantons d'Echternach, Esch-sur-l'Alzette, Luxembourg-campagne, Mersch, Remich et Wiltz.

Art. 51.

Les séries seront tirées au sort à l'Assemblée des États dans une des premières séances de la troisième session ordinaire.

La série tirée la première de l'urne déterminera les membres appartenant au premier renouvellement.

Le tirage fait en 1859 est maintenu.

Art. 52.

L'ordre déterminé par le tirage prescrit par l'article précédent, sera successivement suivi pour les renouvellements ultérieurs.

Cet ordre sera également maintenu après un renouvellement intégral de l'Assemblée par suite de dissolution.

Art. 53.

Un tirage au sort déterminera le membre de l'Assemblée qui sera appelé à tirer de l'urne la série sortante.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von
allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu
werden.

Walferdingen den 1. Dezember 1860.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä- Durch den Prinzen:
sident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-
vée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 1^{er} décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Par le Prince:
Président du Gouvernem., *Le Secrétaire,*
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

Art. 54.

Die neuermählten Deputirten treten bei der ersten ordentlichen oder außerordentlichen Zusammenkunft der Versammlung in Function.

Art. 55.

Im Falle der Auflösung werden die Wahlen zur Erhebung der ersten austretenden Serie der erneuerten Versammlung in dem auf die dritte ordentliche Session folgenden Monat Juni stattfinden.

Die Wahlen zur Erhebung der zweiten Serie der Versammlung finden drei Jahre später statt.

Die ordentliche Session ist diejenige, in welcher die Versammlung das Staatsbudget der Einnahmen und Ausgaben votirt hat.

Art. 56.

Die Ständerversammlung besteht aus einunddreißig Deputirten.

Die Deputirten werden in den Wahl-Cantonen erwählt.

Die Wahlcantone I Iskirch, Gleich a. d. Alzette, Grevenmacher, Puxemburg (Land), Puxemburg (Stadt) und Wiltz ernennen jeder drei Deputirte.

Die Cantone Capellen, Clerf, Echternach, Meresch, Redange und Remich ernennen jeder zwei Deputirte.

Der Canton Vianden ernennt einen Deputirten.

Art. 57.

Alle gegenwärtigen Gesetze zurücklaufenden Bestimmungen sind aufgehoben.

Art. 58.

Die Bestimmungen dieses Gesetzes treten sogleich nach dessen Promulgation in Kraft.

Art. 54.

Les députés nouvellement élus entreront en fonctions à la première réunion ordinaire ou extraordinaire de l'Assemblée.

Art. 55.

En cas de dissolution, les élections pour remplacer la première série sortante, auront lieu, pour l'Assemblée ainsi renouvelée, au mois de juin qui suivra la troisième session ordinaire.

Les élections en remplacement de la seconde série de l'Assemblée auront lieu trois ans plus tard.

La session ordinaire est celle dans laquelle l'Assemblée aura voté le budget des voies et moyens.

Art. 56.

L'Assemblée des États est composée de trente-un députés.

Les députés sont élus dans les cantons électoraux.

Les cantons électoraux de Dickirch, Gleich-sur-l'Alzette, Grevenmacher, Luxembourg-campagne, Luxembourg-ville et Wiltz nomment chacun trois députés.

Les cantons de Capellen, Clerf, Echternach, Meresch, Redange et Remich nomment chacun deux députés.

Le canton de Vianden nomme un député.

Art. 57.

Toutes les dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Art. 58.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur immédiatement après sa promulgation.